

Wolf
Wächterlied auf der Wartburg
(Scheffel, trans. Bernhoff)

Feierlich und gemessen

f *p*
Schwingteuch auf, Po - sau - nen - chö - re, dass in ster - nen - kla - rer Nacht
Rise, ye strains of joy, to Heav - en, blast - ed forth from watchtower's height,

f *p*

f *cresc.* *ff*
Gott der Herr ein Lob - lied hö - re von der Tür - me ho - her Wacht;
praise our God with cheer - ful stev - en, soar on high thro' star - lit night;

p *pp* *cresc.*
sei - ne Hand führt die Pla - ne - ten sichern Lauf's durch
Soul, o - bey His Word im - mor - tal, as each plan - et

Raum und Zeit, führt die See - le nach den Feh - den die - ser Welt zur E - wig - keit.
owns His sway, till at Heav - en's op'n - ing port - al, thou be - hold E - ter - nal Day.

Ein Jahr -
 Hundert

hun - dert will zer - rin - nen und ein neu - es hebt sich an, wohl dem,
years have flown and van - ished, and a - new have now be - gun; - whose soul

— der — mit rei - nen Sin - nen ste - tig wan - delt sei - ne Bahn!
— sin — and guilt hath ban - ished, he the Crown of — Life has won!

belebter

Klirrt sie auch in Stahl und Ei - sen, gold' - ne Zeit folgt der von Erz,
 Tho' we oft heard ar - - mour rat - tle, war - fare hurl his go - ry dart,

und zum Heil, das ihm ver - hei - ssen, dringt mit Kampf — ein
 peace shall fol - low strife and bat - tle, Heav'n re - ward — each

mann - lich Herz.
 man - ly heart.

ff ff ff

rit.
erstes Zeitmass
ff p
Bässe gewichtig

Rü - stig mög' drum
On - ward, soul, to —

je - der schaf - fen, was sich ziemt nach Recht und Fug,
grief ne'er yield - ing, do thy du - ty, do it now,

p mf

in der Kut - te, in den Waf - fen, in der Werk - statt
cowled or coped, or wea - pons wield - ing, at the an - vil,

cresc. f

wie am Pflug:
loom or plough:

p f dim.

innig

Da - zu, Herr, — den Se - gen spen - - de dei - ner Burg, dem
 Hear us, Lord, — we pray low bend - - ing, let Thy bless - - ing

pp *cresc.*

breiter

Berg, der Au, netz' an des Jahr -
 fall, like dew, on us, as this

f *cresc.*

hun - derts Wen - de sie mit dei - - ner Sael - - - de
 year is end - ing, grant us grace, — Thy love re -

f *dim.* *p*

a tempo

Tau.
 new.

ff.

fff *p* *pp*

Goa *bassa*.....
Go *alle*

Wolf
Der König bei der Krönung
(Mörrike, trans. Bernhoff)

Sehr getragen

Dir an - ge - trau - et am Al -
Wed un - to thee at God's High -

ta - re, o Va - ter - land, wie bin ich dein!
al - tar, my fa - ther - land, thine am I all!

lass für das Rech - te mich und Wah - re nun Prie - ster o - der
let me in du - ty ne - ver - fal - ter, to false - hood ne'er a

f *p* *mf* *p*

O - pfer sein! Geuss auf mein Haupt, Herr! — dei - ne Scha - le, ein
 vic - tim fall! An Thou com - mand, Lord, — Thine a - noint - ed to

pp *p*

köst - lich Öl des Frie - dens, aus, dass ich wie ei - ne
 war, or whis - per: Peace be still! I will ful - fil the

mf

Son - - ne strah - le dem Va - ter - land und mei - - nem
 task ap - point - ed, to serve this land, and do Thy

f *ff* *f* *dim.* *p*

Haus!
 Will!

f *p*

Wolf
Biterolf
(Scheffel, trans. Bernhoff)

Ziemlich gehalten

p

Kampf - müd' und sonn-ver-brannt, fern an der Hei - den Strand, wald-grü - nes
Wear - y, with sword in hand, rest - ing, on hea - then strand, syl - van Thur -

zart

Thü - ring-land, denk' ich an dich. Mild - kla - rer Ster - nen-schein,
ing - ia - land, I think of thee. Stars glow - ing bright in air,

du sollst mir Bo - te sein, geh, grüss' die Hei - mat mein, weit ü - ber Meer!
ye shall my mes - sage bear, greet my Thur - ing - ia fair, far o'er you sea!

p cresc. mf p mf p pp

f

Fein-den von al - ler-wärts trotz mei - ner Waf - fen Erz;
Wield-ing my bat - tle brand, I fear no foe at hand,

p *mf*

wi - der der Sehn - sucht Schmerz schirmt mich kein Schild. Doch wie das
yet for my na - tive land, fain would I weep! Hope, spread thy

f *p* *f* *p* *mf*

Herz auch klagt, aus - harr' ich un - ver-zagt: wer Got - tes Fahrt ge - wagt,
pi - nions bright, be thou my star at night: He that for God doth fight,

p *f* *pp*

trägt still sein Kreuz.
bears sor - row's cross.

Wolf
 Beherzigung
 (Goethe, trans. Bernhoff)

Ziemlich gemessen

Fei - ger Ge - dan - ken
 Fears that e'er haunts us,

mf 3

bäng - liches Schwanken, wei - bisches Za - gen, ängst - liches Kla - gen wen - det kein E - lend,
 cares that e'er daunts us, woman - ly plain - ing, tim - id re - frain - ing made us but cowards,

p *mf* *f* 3

breit
 macht dich nicht frei...
 slaves that o - beyed...
 stramm

f *ff* *f*

Al - len Ge - wal - ten zum Trutz sich er - hal - ten, nim - mer sich
 Powers e'er re - sist - ing, on right e'er in - sist - ing, ne - ver sur -

mf *f* *mf* *f*

ff breiter -

beu - gen, kräf - tig sich zei - gen, ru - fet die Ar - me der Göt - ter her -
 rend - er, prove thy de - fend - er, call to the gods, they will lend thee their

ff

a tempo breiter -

bei! ru - fet die Ar - me der Göt - ter her - bei!
 aid! call to the gods, they will lend thee their aid!

f *ff*

a tempo *ff* breiter - - - rit. -

ru - fet die Ar - me der Göt - ter her -
 call to the gods, they will lend thee their

ff *rit.*

a tempo

bei! aid!

ff

fff

Wolf
Wanderers Nachtlied
(Goethe, trans. Bernhoff)

Sehr langsam und ruhig

The piano introduction consists of two staves. The left hand plays a series of chords in the bass clef, while the right hand plays a melodic line in the treble clef. The music is in a minor key and common time. Dynamics include *pp* and *p*.

leise

Der du von dem Him - mel bist, al - les Leid und Schmer - zen stil - lest,
Thou who down from Heaven art sent, who our grief and suff'r - ing heal - est,

cresc.

The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady harmonic accompaniment. Dynamics include *pp* and *cresc.*

weich

den, der dop - pelt e - lend ist, dop - pelt mit Er - qui - ckung fül - lest,
all, neath dou - ble sor - rows bent, dou - bly with thy spir - it fill - est,

mf p dim. pp

The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady harmonic accompaniment. Dynamics include *mf*, *p*, *dim.*, and *pp*.

ach, ich bin des Trei - bens mü - de! was soll
spent, toil-worn I seek re - le - ase! would from.

The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady harmonic accompaniment. Dynamics include *mf* and *p*.

lang

— all der Schmerz und Lust? Süs - - ser
 — me this suff'r - ing cast. Come, — sweet

mf *p* *mf* *p* *sehr weich und ausdrucksvoll*

pp

Frie - de, süs - ser Frie - de, komm, ach
 peace, — come, sweet peace, — come, oh

p

komm in mei - ne Brust! komm, ach komm in
 free my soul, at last! come, oh free my

mf *p* *mf* *p* *mf* *p*

f

mei - - ne Brust! *f*
 soul — at last! *pp*

Wolf
Zur Ruh', zur Ruh'
(Kerner, trans. Bernhoff)

Sehr langsam

Zur Ruh', zur Ruh' ihr mü - den Glië - der! schliesst
To rest, to rest, ye limbs day - wea - ry! ye

p

p *pp*

Detailed description: This system contains the first two staves of the musical score. The vocal line is on a treble clef staff with a key signature of three flats and a common time signature. The piano accompaniment is on a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Sehr langsam'. Dynamics include piano (*p*) and pianissimo (*pp*).

fest euch zu, ihr Au - - gen - - li - der!
eye - - lids close, the world is drear - y!

cresc. *mf* *p*

Detailed description: This system contains the second two staves of the musical score. The vocal line continues on the treble clef staff. The piano accompaniment continues on the grand staff. Dynamics include crescendo (*cresc.*), mezzo-forte (*mf*), and piano (*p*).

ich bin al - lein, fort ist die Er - de;
I am a - lone, earth soon will van - ish;

f *p* *mf* *p*

Detailed description: This system contains the third two staves of the musical score. The vocal line continues on the treble clef staff. The piano accompaniment continues on the grand staff. Dynamics include forte (*f*), piano (*p*), mezzo-forte (*mf*), and piano (*p*).

Nacht muss es sein, dass Licht mir wer - de,
night must come on, my night to ban - ish,

mf *p*

Detailed description: This system contains the final two staves of the musical score. The vocal line continues on the treble clef staff. The piano accompaniment continues on the grand staff. Dynamics include mezzo-forte (*mf*) and piano (*p*). The piece concludes with a key signature change to one flat.

ein wenig belebter, sehr innig

o führt mich ganz, ihr in - - - nern Mäch - te! hin zu dem Glanz der tief -
 o lead me on, ye Powers in - ter - nal! on to the realms of Night -

mit gesteigertem Ausdruck

- - - - sten Näch - te. Fort aus dem Raum der Er - - den -
 e - ter - nal: Far from the woe of Earth dis -

Schmer - zen, durch Nacht und Traum zum Mut - - ter - her
 tress - ing, in dreams be - - stow a mo - - ther's bless -

zen!
 ing!